

Het correctievoorschrift bestaat uit:

- 1 Regels voor de beoordeling
- 2 Algemene regels
- 3 Vakspecifieke regels
- 4 Beoordelingsmodel

1 Regels voor de beoordeling

Het werk van de kandidaten wordt beoordeeld met inachtneming van de artikelen 41 en 42 van het Eindexamenbesluit v.w.o.-h.a.v.o.-m.a.v.o.-v.b.o. Voorts heeft de CEVO op grond van artikel 39 van dit Besluit de *Regeling beoordeling centraal examen* vastgesteld (CEVO-02-806 van 17 juni 2002 en bekendgemaakt in Uitleg Gele katern nr. 18 van 31 juli 2002).

Voor de beoordeling zijn de volgende passages van de artikelen 41, 41a en 42 van het Eindexamenbesluit van belang:

1 De directeur doet het gemaakte werk met een exemplaar van de opgaven, de beoordelingsnormen en het proces-verbaal van het examen toekomen aan de examinator. Deze kijkt het werk na en zendt het met zijn beoordeling aan de directeur. De examinator past de beoordelingsnormen en de regels voor het toekennen van scorepunten toe die zijn gegeven door de CEVO.

2 De directeur doet de van de examinator ontvangen stukken met een exemplaar van de opgaven, de beoordelingsnormen, het proces-verbaal en de regels voor het bepalen van de score onverwijld aan de gecommitteerde toekomen.

3 De gecommitteerde beoordeelt het werk zo spoedig mogelijk en past de beoordelingsnormen en de regels voor het bepalen van de score toe die zijn gegeven door de CEVO.

4 De examinator en de gecommitteerde stellen in onderling overleg het aantal scorepunten voor het centraal examen vast.

5 Komen zij daarbij niet tot overeenstemming dan wordt het aantal scorepunten bepaald op het rekenkundig gemiddelde van het door ieder van hen voorgestelde aantal scorepunten, zo nodig naar boven afgerond.

2 Algemene regels

Voor de beoordeling van het examenwerk zijn de volgende bepalingen uit de CEVO-regeling van toepassing:

1 De examinator vermeldt op een lijst de namen en/of nummers van de kandidaten, het aan iedere kandidaat voor iedere vraag toegekende aantal scorepunten en het totaal aantal scorepunten van iedere kandidaat.

2 Voor het antwoord op een vraag worden door de examinator en door de gecommitteerde scorepunten toegekend, in overeenstemming met het beoordelingsmodel. Scorepunten zijn de getallen 0, 1, 2, ..., n, waarbij n het maximaal te behalen aantal scorepunten voor een vraag is. Andere scorepunten die geen gehele getallen zijn, of een score minder dan 0 zijn niet geoorloofd.

- 3 Scorepunten worden toegekend met inachtneming van de volgende regels:
- 3.1 indien een vraag volledig juist is beantwoord, wordt het maximaal te behalen aantal scorepunten toegekend;
 - 3.2 indien een vraag gedeeltelijk juist is beantwoord, wordt een deel van de te behalen scorepunten toegekend, in overeenstemming met het beoordelingsmodel;
 - 3.3 indien een antwoord op een open vraag niet in het beoordelingsmodel voorkomt en dit antwoord op grond van aantoonbare, vakinhoudelijke argumenten als juist of gedeeltelijk juist aangemerkt kan worden, moeten scorepunten worden toegekend naar analogie of in de geest van het beoordelingsmodel;
 - 3.4 indien slechts één voorbeeld, reden, uitwerking, citaat of andersoortig antwoord gevraagd wordt, wordt uitsluitend het eerstgegeven antwoord beoordeeld;
 - 3.5 indien meer dan één voorbeeld, reden, uitwerking, citaat of andersoortig antwoord gevraagd wordt, worden uitsluitend de eerstgegeven antwoorden beoordeeld, tot maximaal het gevraagde aantal;
 - 3.6 indien in een antwoord een gevraagde verklaring of uitleg of afleiding of berekening ontbreekt dan wel foutief is, worden 0 scorepunten toegekend, tenzij in het beoordelingsmodel anders is aangegeven;
 - 3.7 indien in het beoordelingsmodel verschillende mogelijkheden zijn opgenomen, gescheiden door het teken /, gelden deze mogelijkheden als verschillende formuleringen van hetzelfde antwoord of onderdeel van dat antwoord;
 - 3.8 indien in het beoordelingsmodel een gedeelte van het antwoord tussen haakjes staat, behoeft dit gedeelte niet in het antwoord van de kandidaat voor te komen.

4 Het juiste antwoord op een meerkeuzevraag is de hoofdletter die behoort bij de juiste keuzemogelijkheid. Voor een juist antwoord op een meerkeuzevraag wordt één scorepunt toegekend. Voor elk ander antwoord worden geen scorepunten toegekend. Indien meer dan een antwoord gegeven is, worden eveneens geen scorepunten toegekend.

5 Een fout mag in de uitwerking van een vraag maar één keer worden aangerekend, tenzij daardoor de vraag aanzienlijk vereenvoudigd wordt en/of tenzij in het beoordelingsmodel anders is vermeld.

6 Een zelfde fout in de beantwoording van verschillende vragen moet steeds opnieuw worden aangerekend, tenzij in het beoordelingsmodel anders is vermeld.

7 Indien de examinerator of de gecommiteerde meent dat in een examen of in het beoordelingsmodel bij dat examen een fout of onvolkomenheid zit, beoordeelt hij het werk van de kandidaten alsof examen en beoordelingsmodel juist zijn. Hij kan de fout of onvolkomenheid mededelen aan de CEVO. Het is niet toegestaan zelfstandig af te wijken van het beoordelingsmodel. Met een eventuele fout wordt bij de definitieve normering van het examen rekening gehouden.

8 Scorepunten worden toegekend op grond van het door de kandidaat gegeven antwoord op iedere vraag. Er worden geen scorepunten vooraf gegeven.

9 Het cijfer voor het centraal examen wordt als volgt verkregen. Eerste en tweede corrector stellen de score voor iedere kandidaat vast. Deze score wordt meegedeeld aan de directeur. De directeur stelt het cijfer voor het centraal examen vast op basis van de regels voor omzetting van score naar cijfer.

N.B. Het aangeven van de onvolkomenheden op het werk en/of het noteren van de behaalde scores bij de vraag is toegestaan, maar niet verplicht.

3 Vakspecifieke regels

Voor het examen Grieks VWO kunnen maximaal 76 scorepunten worden behaald.

Voor dit examen zijn verder de volgende vakspecifieke regels vastgesteld:

1 De onder '2 Algemene regels' geformuleerde bepalingen met betrekking tot een vraag zijn mutatis mutandis ook van toepassing op een kolon.

2 Bij de beoordeling van een essayvraag geldt dat, indien het maximum aantal woorden is overschreden, hiervoor geen punt(en) in mindering wordt/worden gebracht.

3 Bij de beoordeling van de vertaling moet de score 0 worden toegekend indien in een kolon een zeer ernstige fout is gemaakt; deze score kan niet worden gecompenseerd door de juiste weergave van de rest van het kolon.

4 Indien bij de vertaling een aantekening is genegeerd en indien dit heeft geleid tot een onjuiste weergave van het desbetreffende tekstelement, één scorepunt / meerdere scorepunten in mindering brengen, afhankelijk van de zwaarte van de fout en het maximum van het desbetreffende kolon.

5 Indien bij de vertaling van een kolon een Grieks woord niet is vertaald en dit woord niet van essentieel belang is voor de betekenis van dit kolon, één scorepunt in mindering brengen, tenzij in het beoordelingsmodel anders is vermeld.

6 Bij de beoordeling van een citaatvraag moet de score 0 worden toegekend indien het citaat langer of korter is dan aangegeven, tenzij in het beoordelingsmodel anders is vermeld.

4.1 Beoordelingsmodel voor de vragen

Antwoorden	Deel-scores
------------	-------------

Aan het juiste antwoord op een meerkeuzevraag wordt één punt toegekend.

Tekst 1 Gesprek tussen Nestor en Telemachus

Maximumscore 1

- 1 Ithaca

Opmerking

Fout rekenen: Mycene / het paleis van Odysseus.

- 2 B

Maximumscore 1

- 3 μνηστήρας (regel 206)

Maximumscore 2

- 4 • Bij het gebruik van φίλε zou de laatste lettergreep kort zijn, terwijl op deze plaats in het vers voor het metrum een lange lettergreep vereist is 1
• Bij het gebruik van φίλος wordt de laatste lettergreep (door positie) lang 1
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Maximumscore 1

- 5 (ἴνα) τίς σε καὶ ὀπιγόνων ἐὸ εἴπη (regel 200)

Maximumscore 2

- 6 • Nestor spreekt de wens uit dat Athene zich bekommert om Telemachus. Hij weet niet dat Athene Telemachus op dat moment bijstaat 1
• De lezer weet dit wel 1
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Antwoorden	Deel-scores
------------	-------------

Maximumscore 2

- 7 • a. Formules zijn vaste woordcombinaties (die in het schema van de hexameter passen) 1
 • b. De ἀοῖδοί droegen hun liederen improviserend voor. Vaste woordcombinaties waren hierbij een hulpmiddel 1
 Of woorden van overeenkomstige strekking.

Maximumscore 1

- 8 regel 214-215

Maximumscore 1

- 9 Athene verwijt Telemachus dat hij twijfelt aan de macht van de goden.
 Of woorden van overeenkomstige strekking.

Opmerking

Niet fout rekenen: Athene verwijt Telemachus dat hij twijfelt aan de wil van de goden om te helpen.

Tekst 2 Odysseus en Telemachus doden de vrijers

Maximumscore 2

- 10 • a. regel 14 1
 • b. (De verteltijd is langer dan de vertelde tijd) In regel 8 vertelt Homerus dat Odysseus een pijl op Antinoüs richt. Hoe dat afloopt wordt pas beschreven in regel 15. In de tussenliggende regels wordt verteld dat Antinoüs van plan was te gaan drinken en helemaal niet was bedacht op een moordaanslag 1
 Of woorden van overeenkomstige strekking.

Maximumscore 2

- 11 • Het onderwerp van βλημένον is Antinoüs 1
 • en naar hem is eerder verwezen met (de dativus) οἱ (regel 17) 1
 Of woorden van overeenkomstige strekking.

- 12 A

Maximumscore 1

- 13 De vrijers denken aan een ongeluk, omdat zij niet begrepen hadden dat Odysseus met het nieuwe doelwit hen had aangeduid.
 Of woorden van overeenkomstige strekking.

Maximumscore 1

- 14 Odysseus heeft van tevoren de wapens van de wanden in de zaal laten weghalen, om te voorkomen dat de vrijers die zouden kunnen grijpen.

Maximumscore 2

- 15 • Odysseus heeft zelf gezegd dat Penelope met een andere man moet trouwen als Telemachus volwassen is geworden en hij (zelf) nog niet terug is 1
 • Maar in regel 38 verwijt hij de vrijers dat zij dingen naar de hand van Penelope, terwijl hij nog leeft (hoewel Telemachus inmiddels volwassen is geworden) 1
 Of woorden van overeenkomstige strekking.

Maximumscore 1

- 16 νήπιοι (regel 32)

Tekst 3 Odysseus en Penelope herenigd**Maximumscore 1**

- 17 θυμός μοι ἐνὶ στήθεσσι τέθηπεν (regel 105)

Maximumscore 2

- 18 (ὄψει δ' ἄλλοτε μὲν) μιν ἐνωπαδίως ἐσίδεσκεν (regel 94)

Opmerking 1

Wanneer alleen als antwoord is gegeven ἐνωπαδίως, één scorepunt toekennen.

Opmerking 2

Wanneer als antwoord is gegeven ἐπεὶ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν (regel 92), geen scorepunten toekennen.

Maximumscore 1

- 19 Ἥμεῖς (δὲ) (regel 117)

Opmerking

Fout rekenen: ἐμέθεν (regel 114) / με (regel 116).

Maximumscore 2

- 20 • Het antecedent van ᾧ is in vertaling 1 τίς / de moordenaar
• en in vertaling 2 ἕνα φῶτα / de gedode man
Of woorden van overeenkomstige strekking.

11**Maximumscore 1**

- 21 ἕνα φῶτα (ἐνὶ δῆμῳ) (regel 118)

Maximumscore 1

- 22 Er is voor ons dus des te meer reden om voorzichtig te zijn / te vluchten.
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Maximumscore 2

- 23 (Ἥμεῖς δὲ) φραζόμεθ' (ὅπως ὄχ' ἄριστα γένηται) (regel 117)
(τὰ δέ σε) φράζεσθαι ἄνωγα (regel 122)

Opmerking 1

Wanneer door het weglaten van ἄνωγα de aansporing ontbreekt, één scorepunt toekennen.

Opmerking 2

Wanneer slechts één van beide Griekse tekstelementen juist is, geen scorepunten toekennen.

Maximumscore 2

- 24 • a. regel 115
• b. Het geheim van het (onverplaatsbare) bed (waarvan alleen Penelope en Odysseus op de hoogte zijn)
Of woorden van overeenkomstige strekking.

11

Antwoorden	Deel-scores
------------	-------------

Tekst 3 en Tekst 4

Maximumscore 2

- 25 • a. in het flauwe licht van het vuur (regel 1) 1
 • b. κακά (χροῖ) εἶματ' ἔχοντα (regel 95) 1

Maximumscore 2

- 26 • In Tekst 3 twijfelt Penelope of de vreemdeling nu wel of niet Odysseus is (Daarom besluit zij nog niet tot de vreemdeling / Odysseus te spreken) 1
 • In Tekst 4 heeft Penelope de vreemdeling direct als Odysseus herkend (Zij spreekt echter niet tot hem, omdat ze spijt heeft dat ze voor hem 'twintig jaar heeft vergooid')
 Of woorden van overeenkomstige strekking. 1

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Maximumscore 2

- 27 **Kolon 27**
 Τηλέμαχος δὲ διὲκ σταθμοῖο βεβήκει,
 (En/Maar) Telemachus was uit de hut (weg)gegaan,
 βεβήκει ging / is gegaan 1
 βεβήκει gaat 0
 βεβήκει niet vertaald als vorm van βαίνω 0
 σταθμός andere betekenis dan hut/hoeve/stal 0
 σταθμός een hut 1

Maximumscore 1

- 28 **Kolon 28**
 κραιπνὰ ποσὶ προβιβάζς,
 snel voortstappend met/op zijn voeten,
 κραιπνὰ ποσὶ met/op (zijn) snelle voeten 0
 ποσὶ vertaald als enkelvoud 0
 ποσὶ niet vertaald als vorm van πούς 0

Maximumscore 2

- 29 **Kolon 29**
 κακά δὲ μνηστήρσι φύτευεν.
 en/maar hij beraamde onheil/kwaad tegen/voor de vrijers.
 κακά niet vertaald als lijdend voorwerp van φύτευεν 0
 κακά vertaald als bijv. nw. bij μνηστήρσι 0
 μνηστήρσι niet vertaald als dat. mv. 0
 μνηστήρσι niet vertaald als dativus incommodi 0
 φύτευεν vertaald met onjuist onderwerp 0
 φύτευεν hij beraamt 1

Antwoorden	Deel- scores
Maximumscore 2	
30 □ Kolon 30	
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκανε δόμους εὖ ναιετάοντας, Maar/En toen hij het/zijn goed/mooi gelegen/gebouwde huis bereikte / bereikt had,	
ἐπεὶ niet vertaald als onderschikkend voegwoord (bijv. als bijwoord: toen/vervolgens)	<u>0</u>
ἐπεὶ omdat	<u>1</u>
ἴκανε vertaald als vorm van ἰκανός/ἰκανόω	<u>0</u>
ἴκανε hij bereikt	<u>1</u>
δόμους een huis	<u>1</u>
δόμους andere betekenis dan woning/huis/paleis	<u>0</u>
εὖ verbonden met ἴκανε	<u>0</u>
εὖ verbonden met δόμους	<u>0</u>
εὖ ναιετάοντας welvarend	<u>1</u>
ναιετάοντας niet vertaald als participium behorend bij δόμους	<u>0</u>
Maximumscore 2	
31 □ Kolon 31	
ἔγχος μὲν ῥ' ἔστησε φέρων πρὸς κίονα μακρὴν, zette hij de lans die hij droeg, tegen een lange/hoge zuil / bracht/droeg hij zijn lans naar een lange/hoge zuil en zette die neer,	
Niet fout rekenen: φέρων voortijdig vertaald	
Niet fout rekenen: en zette de lans ...,wanneer in kolon 30 de zin is begonnen met toen/vervolgens (toen/vervolgens wel aanrekenen in kolon 30)	
ἔγχος niet vertaald als lijdend voorwerp	<u>0</u>
ἔστησε niet vertaald als vorm van het actieve ἵστημι	<u>0</u>
ἔστησε niet vertaald als verleden tijd	<u>1</u>
ἔστησε vertaald met onjuist onderwerp	<u>0</u>
φέρων niet vertaald als participium nom. ev. mnl.	<u>0</u>
φέρω wegdragen	<u>1</u>
φέρω verdragen	<u>0</u>
πρὸς κίονα μακρὴν tegen de hoge zuil	<u>1</u>
πρὸς vertaald als bijwoord	<u>0</u>
πρὸς tegenover	<u>1</u>
πρὸς vertaald als πρὸς + gen.	<u>0</u>
μακρὴν verbonden met ἔγχος	<u>0</u>
Maximumscore 1	
32 □ Kolon 32	
αὐτὸς δ' εἴσω ἴεν en/maar zelf ging hij naar binnen	
αὐτὸς niet vertaald	<u>0</u>
αὐτὸς niet als nominativus vertaald	<u>0</u>
ἴεν vertaald als vorm van εἶμι - zijn	<u>0</u>
ἴεν vertaald met onjuist onderwerp	<u>0</u>
ἴεν alle tijdfouten	<u>0</u>

Maximumscore 2

33 □ Kolon 33

καὶ ὑπέρβη λάϊνον οὐδόν.
en stapte over de stenen drempel.

ὑπέρβη vertaald met onjuist onderwerp	<u>0</u>
ὑπέρβη start over	<u>1</u>
ὑπέρβη niet vertaald als vorm van ὑπερβαίνω	<u>0</u>
λάϊνον niet vertaald als bijvoeglijk naamwoord bij οὐδόν	<u>0</u>

Maximumscore 2

34 □ Kolon 34

Τὸν δὲ πολὺ πρώτη εἶδε τροφὸς Εὐρύκλεια,
(En) hem zag verreweg als eerste de voedster Euryclea,

Niet fout rekenen: εἶδε heeft gezien	
Niet fout rekenen: τροφὸς Εὐρύκλεια een voedster, Euryclea	
τὸν het	<u>1</u>
τὸν niet vertaald als lijdend voorwerp	<u>0</u>
εἶδε niet vertaald als vorm van ὁράω	<u>0</u>
εἶδε ziet	<u>1</u>
εἶδε vertaald met onjuist onderwerp	<u>0</u>
πρώτη niet predicatief vertaald	<u>0</u>
τροφὸς niet vertaald als onderwerp	<u>0</u>
Εὐρύκλεια niet vertaald als onderwerp	<u>0</u>

Maximumscore 2

35 □ Kolon 35

κώεα καστορνῦσα θρόνοις' ἔνι δαιδαλέοισι,
terwijl ze bezig was (schapen)vachten uit te spreiden / die (schapen)vachten aan het uitspreiden was / uitspreidde op (de) kunstig bewerkte stoelen,

κώεα schapen	<u>0</u>
κώεα vertaald als enkelvoud	<u>1</u>
κώεα niet vertaald als lijdend voorwerp van καστορνῦσα	<u>0</u>
καστορνῦσα vertaald als participium aoristus	<u>1</u>
καστορνῦσα vertaald als participium futurum	<u>0</u>
καστορνῦσα vertaald met onjuist onderwerp	<u>0</u>
θρόνοις' vertaald als enkelvoud	<u>1</u>
ἔνι vertaald als vorm van ἔνειμι	<u>0</u>
ἔνι vertaald als vorm van εἶς	<u>0</u>
δαιδαλέοισι vertaald als bijv. nw. bij κώεα	<u>0</u>
δαιδαλέοισι vertaald als zelfst. nw. (bijv.: sieraden)	<u>0</u>

Antwoorden	Deel-scores
Maximumscore 2	
36 □ Kolon 36	
δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν· en nadat zij in tranen was uitgebarsten, ging ze vervolgens recht(streeks) op hem af / (en) zij barstte in tranen uit en ging vervolgens recht(streeks) op hem af;	
Niet fout rekenen: δακρύσασα gelijktijdig vertaald	
Niet fout rekenen: δακρύσασα niet ingressief vertaald (bijv.: nadat ze gehuild had)	
δακρύσασα vertaald als participium van het futurum	<u>0</u>
δακρύσασα vertaald met onjuist onderwerp	<u>0</u>
δ' vertaald als verbindingswoord tussen participiumgroepen (καστορνῦσα in kolon 35 en δακρύσασα in kolon 36)	<u>1</u>
ἔπειτ' verbonden met δακρύσασα	<u>1</u>
κίεν vertaald met onjuist onderwerp	<u>0</u>
κίεν gaat	<u>1</u>
Maximumscore 2	
37 □ Kolon 37	
ἀμφὶ δ' ἄρ' ἄλλαι δμῳαὶ Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἠγερέθοντο (en er) rondom / (rond)om hem heen verzamelden (de) andere slavinnen van de onverschrokken Odysseus zich (dus)	
ἀμφὶ vertaald als voorzetsel bij ἄλλαι δμῳαὶ of Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος	<u>0</u>
ἄλλαι alle	<u>1</u>
ἄλλαι δμῳαὶ niet vertaald als onderwerp van ἠγερέθοντο	<u>0</u>
Ὀδυσσῆος niet vertaald als genitivus afhankelijk van ἄλλαι δμῳαὶ	<u>0</u>
ταλασίφρονος niet vertaald als bijv. nw. bij Ὀδυσσῆος	<u>0</u>
ἠγερέθοντο verzamelen zich	<u>1</u>
Maximumscore 2	
38 □ Kolon 38	
καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὄμους. en kusten (zijn) hoofd en schouders, terwijl ze hem verwelkomden / en verwelkomden hem.	
κύνεον vertaald met onjuist onderwerp	<u>0</u>
κύνεον (zij) kussen	<u>1</u>
ἀγαπαζόμεναι passief vertaald	<u>0</u>
κεφαλὴν τε καὶ ὄμους vertaald als lijdend voorwerp van ἀγαπαζόμεναι	<u>0</u>
ὄμους vertaald als vorm van bijv. nw. ὄμός	<u>0</u>
ὄμους vertaald als uitroep ὄμοι	<u>0</u>
Maximumscore 2	
39 □ Kolon 39	
Ἴη δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια, (En) (zij,) de zeer verstandige Penelope kwam/ging uit het vrouwenvertrek / de slaapkamer,	
Ἴη δ' (en) de ander	<u>1</u>
ἔεν vertaald als vorm van εἶμί - zijn	<u>0</u>
Indien ook in kolon 32, hier niet opnieuw aanrekenen	
ἔεν vertaald met onjuist onderwerp	<u>0</u>
ἔεν komt/gaat	<u>1</u>
ἐκ in/naar	<u>0</u>
περίφρων niet verbonden met Πηνελόπεια	<u>0</u>
Πηνελόπεια niet vertaald als (bijstelling bij het) onderwerp	<u>0</u>

Antwoorden	Deel- scores
Maximumscore 1	
40 □ Kolon 40	
Ἄρτέμιδι ἰκέλη ἠὲ χρυσοῖ Ἄφροδίτη, gelijkend op Artemis of de gouden Aphrodite,	
Ἄρτέμιδι niet vertaald als dativus afhankelijk van ἰκέλη	<u>0</u>
Ἄρτέμιδι Artemidi	<u>0</u>
ἠὲ en	<u>0</u>
ἠὲ ik/zij was	<u>0</u>
χρυσοῖ Ἄφροδίτη niet vertaald als dativus afhankelijk van ἰκέλη	<u>0</u>
χρυσοῖ verbonden met Ἄρτέμιδι	<u>0</u>
χρυσοῖ vertaald als zelfst. nw.	<u>0</u>
Maximumscore 2	
41 □ Kolon 41	
ἄμφι δὲ παιδὶ φίλω βάλε πῆχεε δακρύσασα, (en) wierp haar beide armen om haar (geliefde) zoon/kind, nadat ze in tranen was uitgebarsten / (en) barstte in tranen uit en wierp haar beide armen om haar (geliefde) zoon/kind,	
Niet fout rekenen: δακρύσασα gelijktijdig vertaald	
Niet fout rekenen: δακρύσασα niet ingressief vertaald (bijv. nadat ze gehuild had)	
παιδὶ niet vertaald als dat. ev. van παῖς	<u>0</u>
φίλω vertaald als zelfst. nw.	<u>0</u>
βάλε vertaald als imperativus	<u>0</u>
βάλε werpt	<u>1</u>
πῆχεε niet vertaald als lijdend voorwerp	<u>0</u>
δακρύσασα vertaald als participium van het futurum	<u>0</u>
δακρύσασα vertaald met onjuist onderwerp	<u>0</u>
Maximumscore 2	
42 □ Kolon 42	
κύσσε δὲ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά, (en) kuste hem (op) het hoofd en (op) beide mooie ogen,	
Niet fout rekenen: kuste zijn hoofd en beide mooie ogen	
κύσσε vertaald als imperativus	<u>0</u>
κύσσε vertaald als futurum	<u>0</u>
κύσσε kust	<u>1</u>
κύσσε μιν hij kuste haar	<u>0</u>
ἄμφω als zelfst. nw. vertaald (beiden)	<u>0</u>

Maximumscore 2**43 □ Kolon 43**

καί ρ' ὄλοφουρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
en sprak jammerend/klagend (hem) (de) gevleugelde/gevederde woorden (toe): /
en jammerde/klaagde en sprak (hem) (de) gevleugelde woorden (toe):

ὄλοφουρομένη vertaald als bijv. bepaling bij ἔπεα	<u>0</u>
ἔπεα verhalen/berichten/verzen/hexameters/epos	<u>0</u>
ἔπεα vertaald als enkelvoud	<u>1</u>
πτερόεντα licht	<u>1</u>
πτερόεντα niet verbonden met ἔπεα	<u>0</u>
προσηύδα niet vertaald als vorm van προσαυδάω	<u>0</u>
προσηύδα vertaald met onjuist onderwerp	<u>0</u>
προσηύδα spreekt	<u>1</u>

Maximumscore 1**44 □ Kolon 44**

“ἦλθες, Τηλέμαχε, γλυκερὸν φάος·
“Je bent (terug)gekomen / kwam terug, Telemachus, zoete oogappel;

ἦλθες je bent gegaan	<u>0</u>
ἦλθες jij komt terug	<u>0</u>
ἦλθες vertaald met onjuist onderwerp	<u>0</u>
ἦλθες niet vertaald als vorm van ἔρχομαι	<u>0</u>
Τηλέμαχε niet vertaald als vocativus	<u>0</u>
γλυκερὸν φάος niet vertaald als vocativus	<u>0</u>
γλυκερὸν vertaald als comparativus	<u>0</u>

Maximumscore 2**45 □ Kolon 45**

οὐ σ' ἔτ' ἐγὼ γε ὄψεσθαι ἐφάμην,
ik verwachtte niet meer / ik had niet meer verwacht je te (zullen) zien / dat ik je zou zien /
ik verwachtte / ik had verwacht je niet meer te (zullen) zien / dat ik je niet meer zou zien /
ik verwachtte niet / ik had niet verwacht je (ooit) nog te (zullen) zien / dat ik je (ooit) nog
zou zien,

ik verwachtte / ik had verwacht je nog niet te (zullen) zien / dat ik je nog niet zou zien	<u>0</u>
σ' niet vertaald als lijdend voorwerp van ὄψεσθαι	<u>0</u>
ὄψεσθαι niet vertaald als vorm van ὁράω	<u>0</u>
ὄψεσθαι dat ik had gezien	<u>0</u>
ἐφάμην niet vertaald als 1e persoon enkelvoud	<u>0</u>
ἐφάμην niet vertaald als verleden tijd	<u>0</u>

Maximumscore 2**46 □ Kolon 46**

ἐπεὶ ὄχρεο νηὶ Πύλονδε λάθρη,
nadat je in het geheim / heimelijk met/op een schip naar Pylos was (weg)gegaan,

Niet fout rekenen: ἐπεὶ want/omdat

ἐπεὶ zodra als

ἐπεὶ wanneer

ὄχρεο niet vertaald als vorm van οἴχομαι

ὄχρεο niet vertaald als 2^e persoon enkelvoud

ὄχρεο niet vertaald met verleden/voltooid tijd

νηὶ niet vertaald als dat. enkelvoud van ναῦς

Πύλονδε richting aangevend suffix niet vertaald

Πύλονδε naar de/een poort/bergpas

Πύλονδε λάθρη buiten weten van Pylos

<u>1</u>
<u>0</u>
<u>0</u>
<u>0</u>
<u>0</u>
<u>0</u>
<u>0</u>
<u>0</u>
<u>0</u>

Maximumscore 1**47 □ Kolon 47**

ἐμεῦ ἀέκητι,
tegen mijn wil,

ἐμεῦ niet vertaald als genitivus van ἐγώ

ἀέκητι tegen je/zijn wil

<u>0</u>
<u>0</u>

Maximumscore 1**48 □ Kolon 48**

φίλου μετὰ πατρὸς ἀκούην.”
om nieuws te horen over je (geliefde) vader.”

φίλου πατρὸς over de/een vriend van je vader

πατρὸς van mijn vader

<u>0</u>
<u>0</u>

inzenden scores

Verwerk de scores van de alfabetisch eerste vijf kandidaten per school in het programma WOLF.

Zend de gegevens uiterlijk op 31 mei naar Cito.

Einde